

## **UMOWA O WSPÓŁPRACY**

**podpisana pomiędzy**

**Uniwersytetem Kardynała Stefana Wyszyńskiego  
w Warszawie, z siedzibą w Warszawie przy ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa, Polska,  
zwanym dalej UKSW  
reprezentowanym przez  
Rektora Ks. Prof. dr. hab. Stanisława Dziekońskiego,**

**a**

**Uniwersytetem Narodowym imienia Jurija Fedkowycza w Czerniowcach  
z siedzibą przy ul. Kotsiubińskiego, 2, Chernivtsi 58012, Ukraina  
zwanym dalej CHNU  
reprezentowanym przez  
p.o. Rektora Prof. dr hab. Olega Angelskiego**

zwanymi dalej łącznie Stronami

Opierając się na wielowiekowej tradycji współpracy kulturalnej narodów polskiego i ukraińskiego, uwzględniając przy tym znaczący wkład obu narodów w spuściznę kulturową Europy i świata, Strony uzgadniają, co następuje:

### **§ 1**

Strony postanawiają, że współpraca naukowo-dydaktyczna realizowana będzie poprzez prowadzenie wspólnych projektów w ramach dyscyplin naukowych realizowanych przez Strony.

W celu wniesienia rzeczywistego wkładu w dalszy rozwój współpracy naukowej oraz w dziedzinie kultury między oboma krajami, strony postanawiają, że wszelkie zagadnienia związane ze współpracą będą uwzględniały wzajemne wymogi i dążenia, interesy i wspólne potrzeby oraz odpowiednie możliwości ich realizacji.

### **§ 2**

Osiągnięciu celów niniejszej umowy będzie służyła w szczególności współpraca w zakresie:

- 1) prowadzenia wspólnych badań,
- 2) wymiany kadry dydaktycznej,
- 3) realizacji staży naukowo-badawczych pracowników,
- 4) organizowanie wspólnych konferencji naukowych, sympozjów i seminariów,
- 5) udziału, w szczególności młodych wykładowców, w spotkaniach naukowych, sympozjach, konferencjach,
- 6) wspomaganie wymiany studentów,
- 7) wymiany publikacji i informacji naukowej,
- 8) współpracy w publikowaniu wyników wspólnych badań.

### § 3

Wspierając wymianę studentów studiów pierwszego, drugiego i trzeciego stopnia kształcenia, strony wezmą pod uwagę, co następuje:

1. Normalnym okresem wymiany będą dwa semestry jednego roku akademickiego.
2. Studenci zaakceptowani do wymiany będą uczestniczyć w programie studiów stacjonarnych i mogą uczestniczyć w całym programie oferowanym przez wydział przyjmujący, podlegając regułom i prawom danego Uniwersytetu.
3. Oceny uzyskane przez studentów w ramach wymiany mogą być uznane zgodnie z procedurami przyjętymi w uniwersytecie wysyłającym.
4. Uwzględniając zasady wzajemności, studenci w okresie wymiany nie podlegają obowiązkowi ponoszenia opłat z tytułu kształcenia oraz składek w uczelni przyjmującej.
5. Każdorazowo, szczegóły realizacji współpracy oraz finansowania działań z tym związanych będą ustalane na podstawie odrębnych porozumień.

### § 4

Realizacja wspólnych projektów badawczych prowadzona będzie w oparciu o wypracowany wspólnie przez Strony szczegółowy program i plan budżetowy zatwierdzony przez wyznaczonych przedstawicieli Stron oraz Kwestora dla planu budżetowego po stronie UKSW.

### § 5

1. Określenie obszarów współpracy i wspólnej działalności badawczej wraz z planem budżetowym będzie zawarte w szczegółowym planie opracowanym corocznie przez koordynatorów.
  - 1.1) Koordynatora dla projektów wydziałowych wyznacza dziekan. Koordynatora dla projektów centralnych wyznacza Rektor/Prorektor.
  - 1.2) Plan współpracy podlega zatwierdzeniu przez Komitet Sterujący.
  - 1.3) Komitet Sterujący zatwierdza coroczne plany współpracy oraz dokonuje oceny realizacji niniejszej umowy i corocznych planów współpracy.
  - 1.4) Skład Komitetu sterującego proponowanego przez dziekana zatwierdza Rektor /Prorektor.

### § 6

1. Strony ponoszą własne koszty związane z realizacją postanowień niniejszej Umowy. We wszystkich przypadkach koszty podróży oraz koszty utrzymania ponosi wydział, zgodnie z obowiązującymi przepisami uczelnianymi, jeżeli odpowiednie środki na ten cel są dostępne, bądź też uczestnicy wymiany we własnym zakresie.
2. Poszczególni uczestnicy są odpowiedzialni za zapewnienie ubezpieczenia i wizy na czas ich pobytu w uczelni partnerskiej.
3. Strony zobowiązują się do zdobycia środków ze źródeł zewnętrznych na realizację działań wymienionych w niniejszej Umowie.
4. Szczegółowe zasady współpracy i realizacji projektów wynikających z realizacji niniejszej umowy, w tym sprawy związane z ochroną praw autorskich powstałych - w wyniku

realizacji umowy – do utworów, a także sprawy związane z ochroną własności intelektualnej zostaną ustalone na podstawie odrębnej umowy.

#### § 7

1. Umowa zostaje podpisana w dwóch jednakowo brzmiących egzemplarzach w języku polskim, angielskim i ukraińskim, po jednym egzemplarzu każdej wersji językowej dla Stron. Angielska wersja językowa umowy pozostaje rozstrzygająca.
2. Umowa obowiązywać będzie od dnia zawarcia na czas nieokreślony.
3. Zmiany Umowy będą uzgadniane przez obydwie strony i wyrażone w formie pisemnego aneksu przez obie podpisujące instytucje.
4. Niniejsza Umowa może być rozwiązana przez każdą ze Stron w formie pisemnej, za uprzednim trzymiesięcznym okresem wypowiedzenia.

#### § 8

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania przez przedstawicieli obydwu Stron.

**Ks. prof. dr hab. Stanisław Dziekoński**  
**Rektor**

**Prof. dr. hab. Oleg Angelsky**  
**p.o. Rektora**

.....  
(podpis)

.....  
(podpis)

**Uniwersytet Kardynała Stefana**  
**Wyszyńskiego w Warszawie**

**Uniwersytet Narodowy imienia Jurija**  
**Fedkowycza w Czerniowcach**

..... (miejsowość, data)

..... (miejsowość, data)